

**URUSEI YATSURA**  
**DISC 20, EPISODES 75 - 78**

**Episode 75, Story 98: "And Then There Were None."**

"Two parts have been skipped, so there are four remaining. But the last line doesn't apply, so only three are really left."

Onsen is referring to a variation of the famous Mother Goose rhyme.

Who saw him die?

"I," said the Fly,

"With my little eye, I saw him die."

Who caught his blood?

"I," said the Fish,

"With my little dish, I caught his blood."

Who'll make his shroud?

"I," said the Beetle,

"With my thread and needle, I'll make his shroud."

Who'll dig his grave?

"I," said the Owl,

"With my spade and trowel, I'll dig his grave."

Who'll be the parson?

"I," said the Rook,

"With my little book. I'll be the parson."

Who'll be the clerk?

"I," said the Lark,

"I'll say Amen in the dark; I'll be the clerk."

Who'll be chief mourner?

"I," said the Dove,

"I mourn for my love; I'll be chief mourner."

Who'll bear the torch?

"I," said the Linnet,

"I'll come in a minute, I'll bear the torch."

Who'll sing his dirge?

"I," said the Thrush,

"As I sing in the bush I'll sing his dirge."

Who'll bear the pall?  
"We," said the Wren,  
"Both the cock and the hen; We'll bear the pall."

Who'll carry his coffin?  
"I," said the Kite,  
"If it be in the night, I'll carry his coffin."

Who'll toll the bell?  
"I," said the Bull,  
"Because I can pull, I'll toll the bell."

All the birds of the air fell to sighing and sobbing, when they heard the bell toll for poor Cock Robin.

### **Episode 76, Story 99: "The Fire-Fightin' Mama Arrives!"**

"Carrying her fire target in one hand, Ten's mother has traveled a long way..."  
Ten's mother's "fire target," or "matoï," is what the firefighters during the Edo Period used to carry around to identify themselves. In the decades prior to that, it functioned as a kind of status symbol used by warlords, especially during combat.

"Ma'am! Melon-bread for me! The melon-bread, I said!"  
The so-called "melon-bread" (Meron-pan) often pops up in anime because it is such a common snack food. It is a kind of pastry, about 5 inches in diameter, a pale citron in color. The name comes from the fact that the original recipe called for melon extract. As everyone knows, melons are painfully expensive in Japan, so generally there's no melon in melon-bread these days!

### **Episode 77, Story 100: "Darling's Gonna Die?!"**

"Elohim essaim!"  
Ran's chant is based on passages from Black Magic books and Hebrew texts, some of which were made popular in Japan through such manga titles as "Akuma-kun" (Li'l Devil) whose main character often used the phrase.

"Darling, here... Your mother asked me to give them to you."  
Lum flashes two 1000-yen bills (each roughly equivalent to ten US dollars.)

"Poison?! Can you save him?!"  
"Don't worry, miss. We're completely prepared."  
Here, the joke is that Cherry has prepared a typical Buddhist funeral arrangement.

"New Year's Cards should be mailed by December 20th!"

The mailbox, as seen here, is the traditional type found throughout Japan. The New Year's phrase comes from the Japanese postal service, which runs massive ad campaigns each year to make sure that the New Year's Cards (called "nengajou") are mailed on time. There is another reason for this - the cards bought at post offices are also lottery tickets.

"P...Pardon me... Have you seen a girl who looks like this?"

This sequence is a twisted parody of the samurai movie classic, "Lone Wolf and Cub," (available through our Samurai Cinema label, of course!) whose main character, Ogami Itto, along with his son, Daigoro, are presented here UY-style!

"We're leaving, Kyodaigoro.

Here "Kyodaigoro" works as an in-joke. It's based on "Daigoro," the name of Ogami Itto's son, and "Kyodai," or "gigantic," as in Kyodaigoro's large head!

"If you play a round of golf with me and win, then I won't mind telling you!"

In this "Alice in Wonderland" parody, the Queen is drawn like a sumo wrestler in drag!

### **Episode 78, Story 101: "Miserable! A Loving and Roving Mother!"**

"Good day, Ma'am... I'm with the Diefast Life Insurance..."

The salesman is a representative of "Hayajini Seimei Co." whose name can be rendered as "Quickdeath" or "Diefast!"

"...a turtle and a crane slipped... in the eve before this sunset... Who's facing behind you?"

These lines come from "Kagome Kagome," a song from a children's game that is a few centuries old. It is partly nonsense, although there are scholars who believe that the song was actually created as a secret coded message during the Edo Period! Whatever the case, the game is still played by Japanese children to this day.

"I am a psychoanalyst, specializing in middle-aged women. My name is Jigolo."

While conventions suggest that the name be spelled out "Jigoro," we changed "r" to "l" for obvious reasons!

"Tis a pool of laughter!"

This is a pun on "Ooara Kaisuiyokujo," a name of a maritime park, and "oowarai," which means a "big laugh!"